

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Penelitian

Aktivitas penerjemahan merupakan kegiatan yang sering dilakukan oleh pembelajar bahasa asing, dimana kegiatan ini bertujuan untuk mentransfer suatu informasi dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Suatu hasil terjemahan dapat dikatakan ideal apabila dapat memenuhi tiga kriteria yakni keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan (Nababan, Nuraeni & Sumardiono, 2012, p. 40). Namun dalam pelaksanaannya, penerjemah seringkali mengalami beragam masalah salah satunya adalah masalah pada aspek linguistik (Melis & Albir, 2001, p. 281).

Dengan adanya masalah tersebut, tak dapat dipungkiri bahwa kesalahan sering terjadi dalam proses penerjemahan, salah satunya adalah kesalahan yang terjadi pada tataran gramatikal. Hal ini muncul karena adanya perbedaan antara kosakata dan struktur kalimat bahasa sumber (Bsu) dengan bahasa sasaran (Bsa). Selain itu, pengaruh dari bahasa pertama yang dipelajari oleh pembelajar dapat menjadi salah satu faktor terjadinya kesalahan penerjemahan (Lightbown & Spada 2006, dalam Jahanshahi & Kafipour, 2015, p. 244). Adapun jenis kesalahan penerjemahan tersebut meliputi kesalahan pemilihan kata (Popescu, 2013; Wongranu, 2017; dan Yousofi, 2014), kesalahan gramatikal berupa ketidakmampuan menerjemahkan preposisi dan determinan sesuai dengan konteks kalimat (Abbasi & Karimnia, 2011; Eftekhar & Nourarey, 2013; dan Wongranu, 2017), kesalahan morfologi, kesalahan sintaksis dan kesalahan ortografi (Murad & Khalil, 2015).

Abbasi dan Karimnia (2011) dalam hasil penelitiannya terkait kesalahan pada hasil terjemahan mengungkapkan bahwa mayoritas mahasiswa yang ditelitinya tidak menguasai kaidah berbahasa dengan baik khususnya *tenses*, sehingga menyebabkan tidak mampunya mereka dalam menerjemahkan kalimat sesuai dengan bentuk waktu yang sesuai. Sedangkan Popescu (2013), Wongranu (2017), Yousofi (2014) dalam hasil penelitiannya mengatakan bahwa kesalahan yang paling sering dilakukan saat proses penerjemahan adalah kesalahan dalam pemilihan kata, dimana mayoritas mahasiswa masih belum bisa memilih kata yang

sesuai dengan konteks kalimat, sedangkan kesalahan ortografi berada di urutan terbawah (Murad & Khalil, 2015).

Namun, hasil-hasil penelitian di atas belum membahas tentang kesalahan gramatikal yang terdapat pada hasil terjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis. Oleh karena itulah, penelitian ini sangat relevan untuk dilakukan, mengingat belum banyaknya penelitian tentang kesalahan gramatikal pada hasil penerjemahan yang dilakukan oleh pembelajar bahasa Perancis sebagai bahasa asing. Maka dari itu peneliti tertarik untuk melakukan penelitian yang berjudul “*Analisis Kesalahan Gramatikal Pada Hasil Terjemahan Artikel Jurnalistik Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Perancis*”.

1.2 Rumusan Masalah Penelitian

Masalah yang dalam penelitian ini, dirumuskan dalam pertanyaan-pertanyaan sebagai berikut :

- 1) Kesalahan gramatikal apa saja yang terdapat pada hasil terjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis yang dilakukan oleh mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI Semester VII?
- 2) Kesalahan gramatikal apa yang paling sering dilakukan oleh mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI Semester VII yang terdapat pada hasil terjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis?

1.3 Tujuan Penelitian

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendapatkan gambaran empiris mengenai :

- 1) Mendeskripsikan kesalahan-kesalahan gramatikal yang terdapat pada hasil terjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis yang dilakukan oleh mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI Semester VII.
- 2) Memaparkan kesalahan gramatikal yang paling sering dilakukan oleh mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI Semester VII pada hasil terjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis.

1.4 Manfaat Penelitian

Adapun manfaat yang diperoleh dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Manfaat Teoretis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat dan memperkaya wawasan khususnya dalam ilmu penerjemahan bahasa perancis dan analisis kesalahan gramatikal pada hasil penerjemahan.

2. Manfaat Praktis

a. Bagi Pendidik

Diharapkan dapat dijadikan acuan untuk meminimalisir kesalahan dan mengatasi kesulitan belajar yang dialami mahasiswa.

b. Bagi Peneliti

Sebagai sarana untuk melatih kemampuan analisis terhadap kesalahan gramatikal pada hasil penerjemahan.

c. Bagi Peneliti lain

Diharapkan dapat menjadi referensi dan acuan untuk melakukan penelitian sejenis dan atau lanjutan yang relevan.

1.5 Struktur Organisasi Skripsi

Dalam penulisannya, skripsi ini terbagi menjadi lima bab, yakni sebagai berikut :

a. BAB I PENDAHULUAN

Bab ini memuat landasan yang dijadikan sebagai dasar dalam pelaksanaan penelitian, dimana didalamnya memuat latar belakang, rumusan masalah, tujuan penelitian, manfaat penelitian dan struktur organisasi skripsi. Sejalan dengan sistematikanya bab I ini memiliki peranan yang cukup penting dalam penulisan skripsi ini, dikarenakan penjelasan dalam Bab ini sangat menentukan teori dan metode penelitian apa yang akan digunakan.

b. BAB II KAJIAN PUSTAKA

Bab ini berisi tentang kajian pustaka, yang didalamnya berisi teori-teori yang relevan dengan penelitian yang akan dilakukan. Pembahasan dalam bab ini diawali dengan definisi, metode dan teknik penerjemahan, definisi analisis kesalahan, diikuti dengan teori taksonomi analisis kesalahan menurut Dulay, Burt dan Krashen, serta teori tentang gramatikal bahasa Perancis.

c. BAB III METODOLOGI PENELITIAN

Pada bab ini berisi tentang metode penelitian, instrumen penelitian, serta teknik pengumpulan dan analisis data yang digunakan untuk meneliti permasalahan yang sudah disebutkan di bab I.

d. BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN PENELITIAN

Pada bab ini menguraikan hasil penelitian dan pembahasan berdasarkan data yang diperoleh dari proses analisis kesalahan gramatikal pada hasil penerjemahan artikel jurnalistik bahasa Indonesia ke dalam bahasa Perancis.

e. BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI

Pada bab ini berisi tentang simpulan, implikasi dan rekomendasi dari peneliti.

